



【文／編譯發展中心 蕭儒棠】

2011 年 4 月 21 日「海峽兩岸機械工程名詞對照研討會」於南京舉行，大陸與會人員包括「全國科學技術名詞審定委員會」副主任劉青及「機械工程學會」副理事長宋天虎等 13 位，臺灣則為本院「電機、電子及資訊工程名詞審譯委員會」主任委員「淡江大學經營決策系暨管理科學研究所」楊維楨教授等 6 位。大陸方面由劉青副主任致詞，歡迎臺灣代表團專程至南京進行交流，並介紹大陸科技名詞工作概況，隨後由宋天虎副理事長就大陸機械工程發展狀況及機械工程名詞對照進行報告。臺灣則由楊維楨教授代表致詞，並對兩岸機械工程名詞對照工作目前存在的問題提出建議。兩岸專家並針對 1.兩岸英文名詞表示型態的一致性、2.兩岸中文譯名表示型態的一致性、3.遇中文字無法顯示時之處理方式、4.新增名詞搜集之方向及注明來源之可行性、5.跨領域名稱詞收納原則及方法等五項議題進行討論。雙方對會議的研討及成果表示滿意，並決議於會後透過電子郵件聯繫，持續討論兩岸機械工程名詞。

配合國家文化總會（現稱中華文化總會）推動建置兩岸「中華語文雲端資料庫」計畫，國家教育研究院負責兩岸「學術名詞對照」及「常用學術名詞釋義」工作。2010 年本院與大陸「全國科學技術名詞審定委員會」已就化學、海洋科學、生命科學（生態）、材料科學（金屬材料）及電工電力名詞等領域經過多次交流。今年除了持續上述各領域學術名詞對照工作，本院所提「兩岸學術名詞暨常用專業名詞翻譯之分析比較初探」計畫更獲得「行政院國家科學技術發展基金」補助，因此，除了擴大學術名詞對照交流領域，將更進一步進行常用學術名詞釋義工作。本次再度應大陸「全國科學技術名詞審定委員會」邀請，赴大陸討論兩岸機械工程名詞對照工作。兩岸學者已於會前彙編近 3,000 條兩岸名詞對照表，並針對各自審定的名詞中，譯名不一致以及尚未翻譯的詞條進

行逐條討論。透過本次會議的舉行，不僅在機械工程名詞的審譯與對照工作獲益良多，雙方合作及交流也在求同存異的共識下奠定良好基礎。